

2018年6月英语六级翻译真题答案及解析（私家车篇）

广州新东方国内部 杨梦迪

【真题 1】

过去，拥有一辆私家车对大部分中国人而言是件奢侈的事。如今，私家车在中国随处可见。汽车成了人们生活中不可或缺的一部分，他们不仅开车上下班，还经常驾车出游。有些城市的汽车增长速度过快，以至于交通拥堵和停车位不足的问题日益严峻，这些城市的市政府不得不出台新规，限制上路汽车的数量。由于空气污染日益严重，现在越来越多的人选择购买新能源汽车，中国政府也采取了一些措施，支持新能源汽车的发展。

【译文】

In the past, it is luxurious for most of Chinese to have a private car; Nowadays, it can be seen everywhere in China. The car becomes an indispensable part of people' life: they take the car not only to work but also to travel. The increasingly serious issues of traffic jam and the lack of parking space caused by the too rapid speed of the car number growth make the municipal government in some cities introduce new regulations to limit the number of the car on the road. Now a growing number of people choose to purchase new-energy cars due to the increasingly serious air pollution, besides, Chinese government also takes measures to support the development of new-energy cars.

【解析】

(1) 过去,拥有一辆私家车[对大部分中国人而言]是件奢侈的事。如今,私家车在中国随处可见。

解析:前一句考查 it is adj. for sb. to do sth. 句型;后一句考查被动句:“私家车”被“见”;“奢侈” luxurious。

参考答案: In the past, it is luxurious for most of Chinese to have a private car; Nowadays, it can be seen everywhere in China.

(2) 汽车成了(人们生活中不可或缺的)一部分,他们不仅开车上下班,还经常驾车出游。

解析:“一部分” a part of;“不可或缺” indispensable;“不仅...还...” not only ...but also...;后一句解释前一句,可用:连接两句。

参考答案: The car becomes an indispensable part of people' life: they take the car not only to work but also to travel.

(3) [有些城市的汽车增长速度过快],以至于(交通拥堵和停车位不足)问题日益严峻,这些城市的市政府不得不出台新规, [限制上路汽车的数量]。

解析:本句可以处理成一句话:“...的问题使市政府出台...的新规”。“日益” increasingly;“交通拥挤” traffic jam;“出台新规” introduce new regulations。

参考答案：The increasingly serious issues of traffic jam and the lack of parking space caused by the too rapid speed of the car number growth make the municipal government in some cities introduce new regulations to limit the number of the car on the road.

(4) [由于空气污染日益严重]，现在(越来越多的)人选择购买新能源汽车，中国政府也采取了一些措施，[支持新能源汽车的发展]。

解析：“新能源” new energy；“采取措施” take measures to do

参考答案：Now a growing number of people choose to purchase new-energy cars due to the increasingly serious air pollution, besides, Chinese government also takes measures to support the development of new-energy cars.

【真题 2】

中国目前拥有世界上最大最快的高速铁路网。高铁列车的运行速度还将继续提升，更多的城市将修建高铁站。高铁大大缩短了人们出行的时间。相对飞机而言，高铁列车的突出优势在于准时，因为基本不受天气或交通管制的约束。高铁极大地改变了中国人的生活方式。如今，它已经成了很多人商务旅行的首选交通工具。越来越多的人也在假日乘高铁外出旅游。还有不少年轻人选择在一个城市工作而在邻近城市居住，每天乘高铁上下班。

【译文】

Currently, China has not only the largest but also the fastest high-speed railway network in the world. The running speed of the high-speed train will be constantly improved and the high-speed railway station will be constructed in more cities. It greatly shortens the time which people spend on traveling. Compared to the plane, the high-speed train has an outstanding advantage of being punctual for it is free from the weather and the traffic control. Nowadays, it has become the first transportation means by which many people travel for business, and an increasing number of people takes it to travel during holidays. Besides, a lot of young people choose to work in one city but live in another one, and they commute by high-speed train.

【解析】

(1) 中国[目前]拥有(世界上最大最快的)高速铁路网。

解析: 考查形容词最高级的表达: “最大” the largest, “最快” the fastest; “目前” currently 或者 at present; “高速铁路网” high-speed railway network.

参考答案: Currently, China has not only the largest but also the fastest high-speed railway network in the world.

(2) (高铁列车的)运行速度还将继续提升, [更多的城市]将修建高铁站。

解析: 考查被动句的翻译: “高铁速度”被“提升”; “高铁站”被“修建”; 考查将来时态; “高铁” high-speed train; “运行速度” running speed.

参考答案: The running speed of the high-speed train will be constantly improved and the high-speed railway station will be constructed in more cities.

(3) 高铁大大缩短了人们出行的时间。

解析: “缩短” shorten; 难点在“人们出行的时间”定语的翻译上, 译为定语从句: the time which people spend on traveling.

参考答案: It greatly shortens the time which people spend on traveling.

(4) 相对飞机而言, 高铁列车的突出优势在于准时, 因为基本不受天气或交通管制的约束。

解析: “相对飞机而言”很多同学可能会翻译成 as for the plane, 单根据下文理解, 此处是将飞机与高铁做对比, 应译为 compared to the plane; “突出优势” outstanding advantage; “准时” punctual (adj.); “交通管制” traffic control; “不受约束” be free from.

参考答案：Compared to the plane, the high-speed train has an outstanding advantage of being punctual for it is free from the weather and the traffic control.

(5) 如今，它已经成了(很多人商务旅行的)首选交通工具。(越来越多的人)也[在假日]乘高铁[外出旅游]。

解析：本句考查定语的翻译，“很多人商务旅行的”做“交通工具”的定语，可用 by which 连接定语从句；前后两句是并列关系，可处理成一句；“在假日”处理为 during holidays；本句为现在完成时态。

参考答案：Nowadays, it has become the first transportation means by which many people travel for business, and an increasing number of people takes it to travel during holidays.

(6) 还有不少年轻人选择[在一个城市]工作而[在邻近城市]居住，每天乘高铁上下班。

解析：“上下班” commute

参考答案：Besides, a lot of young people choose to work in one city but live in another one, and they commute by high-speed train.

【真题 3】

自行车曾经是中国城乡最主要的交通工具，中国一度被称为“自行车王国”。如今，随着城市交通拥挤和空气污染日益严重，骑自行车又开始流行起来。近来，中国企业家将移动互联网技术与传统自行车结合在一起，发明了一种称为共享单车的商业模式。共享单车的出现使骑车出行更加方便，人们仅需用一部手机就可以随时使用共享单车。为了鼓励人们骑车出行，很多城市修建了自行车道。现在，越来越多的中国人也喜欢通过自行车健身。

【译文】

Bicycle was the most important transportation means in urban and rural areas of China, therefore, China was once called the "Kingdom of Bicycles". Nowadays, with the increasingly serious traffic jam and air pollution in cities, riding bicycles starts to be popular. Recently, Chinese entrepreneurs invented a business mode known as the bike-sharing by integrating the mobile internet technology with the traditional bicycle. The appearance of the bike-sharing makes it more convenient for people to travel by bike: people can use it any time just with a mobile phone. Many cities construct the bike routes to encourage people to travel by bike. Now, an increasing number of Chinese also prefers to work out with bicycle.

【解析】

(1) 自行车曾经是 (中国城乡最主要的) 交通工具, 中国一度被称为“自行车王国”。

解析 :考查形容词最高级:“最主要的” the most important ;考查被动句的翻译“中国被称为” be called ;本句用过去时态;“交通工具” transportation means ;前后句有明显的因果关系,添加逻辑连词。

参考答案 : Bicycle was the most important transportation means in urban and rural areas of China, therefore, China was once called the “Kingdom of Bicycles” .

(2) 如今, [随着城市交通拥挤和空气污染日益严重], 骑自行车又开始流行起来。

解析 :考查“随着”的翻译,译为 with 的介词短语;“交通拥挤” traffic jam ;考查动名词作主语。

参考答案 : Nowadays, with the increasingly serious traffic jam and air pollution in cities, riding bicycles starts to be popular.

(3) 近来, 中国企业家 [将移动互联网技术与传统自行车结合在一起], 发明了一种 (称为共享单车的) 商业模式。

解析 :考查多动词的翻译,本句中两个动词“结合”和“发明”可以处理为:“结合(by integrating)”是“发明”的方式或者“结合”的目的是“发明(to invent)”;考查定语的翻译:“称为共享单车的商业模式” a business mode (which is) known as the bike-sharing ;“企业

家” entrepreneur ; “把...结合” integrate A with B ; “移动互联网技术” mobile internet technology.

参考答案 : Recently, Chinese entrepreneurs invented a business mode known as the bike-sharing by integrating the mobile internet technology with the traditional bicycle.

(4) (共享单车的)出现使骑车出行更加方便 , 人们[仅需用一部手机]就可以随时使用共享单车。

解析 : “出现” appearance ; “共享单车” bike-sharing ; “方便” convenient.

参考答案 : The appearance of the bike-sharing makes it more convenient for people to travel by bike: people can use it any time just with a mobile phone.

(5) 为了鼓励人们骑车出行 , 很多城市修建了自行车道。

解析 : “鼓励” encourage...to do ; “修建” construct ; “自行车道” bike route

参考答案 : Many cities construct the bike routes to encourage people to travel by bike.

(6) 现在 , 越来越多的中国人也喜欢通过自行车健身。

解析 : “健身” work out 或者 build body.

参考答案 : Now, an increasing number of Chinese also prefers to work out with bicycle.